

彼得後書第三章譯文對照

1【和合本】親愛的弟兄啊，我現在寫給你們的是第二封信。這兩封都是提醒你們，激發你們誠實的心，

【和修訂】親愛的，我現在寫給你們的是第二封信。在這兩封信裡，我都提醒你們，激發你們真誠的心，

【新譯本】親愛的，我現在寫給你們的是第二封信。在這兩封信中，我都用提醒的話來激發你們真誠的心，

【呂振中】親愛的，我寫給你們的、這已是第二封的書信了。在這兩封之中、我們都以提醒來激發你們純潔的心神，

【思高本】親愛的諸位！這已是我給你們寫的第二封信，在這兩封信中，我都用提醒的話，來鼓勵你們應有赤誠的心，

【牧靈本】親愛的弟兄們！這是我寫給你們的第二封信。兩封信上我都提醒你們要保持赤誠的心。

【現代本】親愛的朋友們，我現在寫給你們的是第二封信。在兩封信裡面，我都提醒你們這些事來激發你們純潔的思想。

【KJV】 This second epistle, beloved, I now write unto you; in both which I stir up your pure minds by way of remembrance:

【NIV】 Dear friends, this is now my second letter to you. I have written both of them as reminders to stimulate you to wholesome thinking.

【BBE】 My loved ones, this is now my second letter to you, and in this as in the first, I am attempting to keep your true minds awake;

【ASV】 This is now, beloved, the second epistle that I write unto you; and in both of them I stir up your sincere mind by putting you in remembrance;

2【和合本】叫你們紀念聖先知預先所說的話和主救主的命令，就是使徒所傳給你們的。

【和修訂】要你們記得聖先知預先所說的話和主—救主的命令，就是使徒所傳給你們的。

【新譯本】叫你們記起聖先知說過的話，和主救主借著使徒傳給你們的誠命。

【呂振中】讓你們記得聖的神言人們豫先說的話語、以及你們的使徒所傳授、主拯救者的誠命。

【思高本】叫你們想起聖先知們以前說過的話，以及你們的宗徒們傳授的主和救世者的誠命。

【牧靈本】回想一下過去先知們所預言的，以及我們的主，救主借宗徒傳給你們的誠命。

【現代本】我要你們記得古時候聖先知們所說的話，以及我們的主——救主藉著使徒所傳給你們的命令。

【KJV】 That ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the

commandment of us the apostles of the Lord and Saviour:

【NIV】I want you to recall the words spoken in the past by the holy prophets and the command given by our Lord and Savior through your apostles.

【BBE】So that you may keep in mind the words of the holy prophets in the past, and the law of the Lord and Saviour which was given to you by his Apostles.

【ASV】that ye should remember the words which were spoken before by the holy prophets, and the commandments of the Lord and Saviour through your apostles:

3【和合本】第一要緊的，該知道在末世必有好譏諷的人隨從自己的私欲出來譏諷說：

【和修訂】第一要緊的，你們要知道，在末世必有好譏諷的人隨從自己的私欲出來譏諷，說：

【新譯本】最重要的，你們應當知道：在末後的日子，必定有好譏笑的人出來，隨著自己的私欲譏笑說：

【呂振中】第一，你們要知道：在諸日期的末後、必有好譏諷的人帶著譏諷而來，順著他們自己的私才行，

【思高本】首先你們該知道：在末日要出現一些愛嘲笑戲弄，按照自己的私欲生活的人，

【牧靈本】首先，你們知道在末日會出現放縱私欲，玩世不恭的人。

【現代本】最重要的是，你們必須知道，在這末後的日期，有些人受私欲的支配，會出來譏笑你們，

【KJV】Knowing this first, that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lusts,

【NIV】First of all, you must understand that in the last days scoffers will come, scoffing and following their own evil desires.

【BBE】Having first of all the knowledge that in the last days there will be men who, ruled by their evil desires, will make sport of holy things,

【ASV】knowing this first, that in the last days mockers shall come with mockery, walking after their own lusts,

4【和合本】“主要降臨的應許在哪裡呢？因為從列祖睡了以來，萬物與起初創造的時候仍是一樣。”

【和修訂】“他要來臨的應許在哪裡呢？因為從列祖長眠以來，萬物與起初創造的時候仍是一樣啊！”

【新譯本】“他要降臨的應許在哪裡呢？因為自從列祖睡了以來，萬物依然存在，與起初創造的時候一樣。”

【呂振中】說：“主禦臨的應許在哪裡呢？從列祖長眠了以來，萬物依然不變，像從創造之初一樣阿。”

【思高本】他們說：“那有他所應許的來臨？因為自從我們的父老長眠以來，一切照舊存在，全如創造之初一樣。”

【牧靈本】他們會說：“他會再來的許諾實踐了嗎？自從我們有信德的祖先長眠之後，一切繼續著，就像創世之初一樣。”

【現代本】說：“他不是應許要再來嗎？他在哪裡呢？我們的祖先都死了，一切還不是跟創世之初一樣嗎？”

【KJV】And saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as they were from the beginning of the creation.

【NIV】They will say, "Where is this 'coming' he promised? Ever since our fathers died, everything goes on as it has since the beginning of creation."

【BBE】Saying, Where is the hope of his coming? From the death of the fathers till now everything has gone on as it was from the making of the world.

【ASV】and saying, Where is the promise of his coming? for, from the day that the fathers fell asleep, all things continue as they were from the beginning of the creation.

5【和合本】他們故意忘記，從太古，憑神的命有了天，並從水而出、藉水而成的地。

【和修訂】他們故意忘記這事，就是從太古憑神的話有了天，並由水而出和借著水而成的地；

【新譯本】他們故意忘記這事：在太古的時候，因著神的話，就有了天，和從水而出、借水而成的地。

【呂振中】他們故意忘記了：太古時候，憑著神的話、就有了天、以及本著水藉著水而結合成的地；

【思高本】他們故意忘記了：在太古之時，因天主的話，就有了天，也有了由水中出現，並在水中而存在的地；

【牧靈本】他們故意忘記，在起初，憑天主的聖言，造成了天地，大地是從水中出現，借水形成的地。

【現代本】他們故意不理會神在太初用他的話創造了天地這一事實。地是從水和藉著水而形成的；

【KJV】For this they willingly are ignorant of, that by the word of God the heavens were of old, and the earth standing out of the water and in the water:

【NIV】But they deliberately forget that long ago by God's word the heavens existed and the earth was formed out of water and by water.

【BBE】But in taking this view they put out of their minds the memory that in the old days there was a heaven, and an earth lifted out of the water and circled by water, by the word of God;

【ASV】For this they willfully forget, that there were heavens from of old, and an earth compacted out of water and amidst water, by the word of God;

6【和合本】故此，當時的世界被水淹沒就消滅了。

【和修訂】借著水，當時的世界被水淹沒而消滅了。

【新譯本】當時的世界，因被水淹沒而消滅了。

【呂振中】藉著水和神的話、當時的世界被水淹沒而滅亡了。

【思高本】又因天主的話和水，當時的世界為水所淹沒而消滅了；

【牧靈本】之後，也是天主聖言叫世界毀於洪水中。

【現代本】舊的世界也是由水，就是洪水所消滅的。

【KJV】Whereby the world that then was, being overflowed with water, perished:

【NIV】 By these waters also the world of that time was deluged and destroyed.

【BBE】 And that the world which then was came to an end through the overflowing of the waters.

【ASV】 by which means the world that then was, being overflowed with water, perished:

7【和合本】但現在的天地還是憑著那命存留，直留到不敬虔之人受審判遭沉淪的日子，用火焚燒。

【和修訂】但現在的天地還是憑著神的話存留，直留到不敬虔之人受審判遭沉淪的日子，用火焚燒。

【新譯本】但現在的天地，還是因著同樣的話可以存留，直到不敬虔的人受審判和遭滅亡的日子，用火焚燒。

【呂振中】但現今的天和地呢、還是憑著那同一的話給火儲藏著保留著、等到審判的日子、不虔之人滅亡的日子。

【思高本】甚至連現有的天地，還是因天主的話得以保存，直存到審判及惡人喪亡的日子，被火焚燒。

【牧靈本】同樣，今日我們所見的天和地也是憑著天主聖言維持著，直到審判之日毀於火中，那時不虔敬的人將會被消滅。

【現代本】現在的天和地也同樣是憑著神的話保留下來的，要等著不信的人被審判，被消滅那天，好用火燒毀。

【KJV】 But the heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men.

【NIV】 By the same word the present heavens and earth are reserved for fire, being kept for the day of judgment and destruction of ungodly men.

【BBE】 But the present heaven and the present earth have been kept for destruction by fire, which is waiting for them on the day of the judging and destruction of evil men.

【ASV】 but the heavens that now are, and the earth, by the same word have been stored up for fire, being reserved against the day of judgment and destruction of ungodly men.

8【和合本】親愛的弟兄啊，有一件事你們不可忘記，就是主看一日如千年，千年如一日。

【和修訂】親愛的，有一件事你們不可忘記，就是：主看一日如千年，千年如一日。

【新譯本】親愛的，這一件事你們不可忘記：在主看來，一日如千年，千年如一日。

【呂振中】但親愛的、這一點你們可別忘了：在主看來，一日如千年，千年如一日。

【思高本】親愛的諸位，惟有這一件事你們不可忘記：就是在天主前一日如千年，千年如一日。

【牧靈本】親愛的弟兄們，別忘了：主的眼中一日如千年，千年如一日。

【現代本】可是，親愛的朋友們，有一件事你們不可忘記：在神眼中，千年如一日，一日如千年。

【KJV】 But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day is with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day.

【NIV】 But do not forget this one thing, dear friends: With the Lord a day is like a thousand years, and a thousand years are like a day.

【BBE】But, my loved ones, keep in mind this one thing, that with the Lord one day is the same as a thousand years, and a thousand years are no more than one day.

【ASV】 But forget not this one thing, beloved, that one day is with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day.

9【和合本】主所應許的尚未成就，有人以為他是耽延，其實不是耽延，乃是寬容你們，不願有一人沉淪，乃願人人都悔改。

【和修訂】主沒有遲延他的應許，就如有人以為他是遲延，其實他是寬容你們，不願一人沉淪，而是人人都來悔改。

【新譯本】主決不耽延他的應許，像有些人以為他是耽延的一樣；其實他是寬容你們，不願有一人滅亡，卻願人人都悔改。

【呂振中】關於所應許的、主並不耽延，像有些人就看為耽延了；不，他乃是以恆忍待你們的；他不願有人滅亡，惟願人人都進到悔改的地步。

【思高本】主決不遲延他的應許，有如某些人所想像的；其實是他對你們含忍，不願任何人喪亡，只願眾人回心轉意。

【牧靈本】主並不像有些人說的，拖延所許諾言的實現，而是他對待你們仁慈寬容，因為他不願見到任何人淪喪，他願人人都能回心轉意。

【現代本】主並不像一般人所想的，遲遲不實現他的應許。相反地，他寬容你們；因為他不願意有一個人沉淪，卻要人人離棄罪惡。

【KJV】The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; but is longsuffering to us-ward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance.

【NIV】 The Lord is not slow in keeping his promise, as some understand slowness. He is patient with you, not wanting anyone to perish, but everyone to come to repentance.

【BBE】 The Lord is not slow in keeping his word, as he seems to some, but he is waiting in mercy for you, not desiring the destruction of any, but that all may be turned from their evil ways.

【ASV】 The Lord is not slack concerning his promise, as some count slackness; but is longsuffering to you-ward, not wishing that any should perish, but that all should come to repentance.

10【和合本】但主的日子要象賊來到一樣。那日，天必大有響聲廢去，有形質的都要被烈火銷化，地和其上的物都要燒盡了。

【和修訂】但主的日子要像賊一樣來到；那日，天必在轟然一聲中消失，天體都要被烈火熔化，地和地上的萬物都要燒盡。

【新譯本】但主的日子必要像賊一樣來到。在那日，天必轟然一聲地消失，所有元素都因烈火而融化；地和地上所有的，都要被燒毀。

【呂振中】但主的日子總必來到；來時就像賊一樣。當那日、天必轟然一聲地過去，星辰必因烈熾而

被消毀，地和地上被造之物就不見（鈔本諒有殘缺。有古卷作‘燒掉’）了。

【思高本】可是，主的日子必要如盜賊一樣來到；在那一日，天要轟然過去，所有的原質都要因烈火而溶化，大地及其中所有的工程，也都要被焚毀。

【牧靈本】主的日子來時，會像小偷一樣悄然而來。那時諸天發出驚駭巨響而崩潰，物質為烈焰溶化，大地和其中萬物將被燃燒殆盡。

【現代本】但是，主再來的日子就像小偷忽然來到一樣。在那日，諸天要在巨大的響聲中消失，天體在烈焰中燒毀，大地和萬物都會消滅（有些古卷作：消失，另有些古卷作：燒毀了，又有些古卷作：暴露無遺）。

【KJV】 But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up.

【NIV】 But the day of the Lord will come like a thief. The heavens will disappear with a roar; the elements will be destroyed by fire, and the earth and everything in it will be laid bare.

【BBE】 But the day of the Lord will come like a thief; and in that day the heavens will be rolled up with a great noise, and the substance of the earth will be changed by violent heat, and the world and everything in it will be burned up.

【ASV】 But the day of the Lord will come as a thief; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall be dissolved with fervent heat, and the earth and the works that are therein shall be burned up.

11【和合本】這一切既然都要如此銷化，你們為人該當怎樣聖潔，怎樣敬虔，

【和修訂】既然這一切都要如此消失，你們處世為人必須聖潔敬虔，

【新譯本】這一切既然都要這樣融化，你們應當怎樣為人，過著聖潔和敬虔的生活，

【呂振中】這一切既都要這樣消毀，你們就該做什麼樣的人，該怎樣以聖別的品行和虔敬

【思高本】這一切既然都要這樣消失，那麼，你們應該怎樣以聖潔和虔敬的態度生活，

【牧靈本】既然一切會如此消逝，你們應該過聖潔、虔敬的生活，

【現代本】既然這一切要這樣地毀滅，你們應該作哪一種人呢？你們應該過著聖潔、虔誠的生活，

【KJV】 Seeing then that all these things shall be dissolved, what manner of persons ought ye to be in all holy conversation and godliness,

【NIV】 Since everything will be destroyed in this way, what kind of people ought you to be? You ought to live holy and godly lives

【BBE】 Seeing then that all these things are coming to such an end, what sort of persons is it right for you to be, in all holy behaviour and righteousness,

【ASV】 Seeing that these things are thus all to be dissolved, what manner of persons ought ye to be in all holy living and godliness,

12【和合本】切切仰望神的日子來到。在那日，天被火燒就銷化了，有形質的都要被烈火熔化。

【和修訂】等候並催促神的日子來到。因為在那日，天要被火燒而消滅，天體都要被烈火熔化。

【新譯本】等候並催促 神的日子降臨呢？因為在那日，天要被火焚燒就融化了，所有元素都因烈火而融解！

【呂振中】來期待、來催促神日子之來臨呢？為了這個、天必被火燒著而消毀，星辰必因烈熾而才化。

【思高本】以等候並催促天主日子的來臨！在這日子上，天要為火所焚毀，所有的原質也要因烈火而溶化；

【牧靈本】等待和盼望主的日子來臨。那日諸天要在火焰中焚毀，地上諸物將熔化在烈焰裡。

【現代本】等候神的日子，竭力加速它的臨到。在那日，諸天要被燒毀，天體在烈焰中鎔化。

【KJV】Looking for and hasting unto the coming of the day of God, wherein the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat?

【NIV】as you look forward to the day of God and speed its coming. That day will bring about the destruction of the heavens by fire, and the elements will melt in the heat.

【BBE】Looking for and truly desiring the coming of the day of God, when the heavens will come to an end through fire, and the substance of the earth will be changed by the great heat?

【ASV】looking for and earnestly desiring the coming of the day of God, by reason of which the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat?

13【和合本】但我們照他的應許，盼望新天新地，有義居在其中。

【和修訂】但照他的應許，我們等候新天新地，其中有正義常住。

【新譯本】但是我們按照他所應許的，等候新天新地，有公義在那裡居住。

【呂振中】然而照主所應許之恩、我們所期待的乃是新的天新的地、其中有正義住著的。

【思高本】可是，我們卻按照他的應許，等候正義常住在其中的新天新地。

【牧靈本】但我們按天主的許諾，期待一個正義統轄的新天新地。

【現代本】但是，我們在等候神所應許的新天新地；在那裡，正義常存。

【KJV】Nevertheless we, according to his promise, look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness.

【NIV】But in keeping with his promise we are looking forward to a new heaven and a new earth, the home of righteousness.

【BBE】But having faith in his word, we are looking for a new heaven and a new earth, which will be the resting-place of righteousness.

【ASV】But, according to his promise, we look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness.

14【和合本】親愛的弟兄啊，你們既盼望這些事，就當殷勤，使自己沒有玷污，無可指摘，安然見主；

【和修訂】所以，親愛的，既然你們等候這些事，就要竭力使自己沒有玷污，無可指責，在主前和睦；

【新譯本】所以，親愛的，你們既然等候這些事，就當殷勤努力，使你們沒有污點，沒有瑕疵，安然見主。

【呂振中】所以親愛的，你們既期待這些事，就該竭力盡心、讓他看為無玷污、無瑕疵、在寧靜中的。

【思高本】為此，親愛的諸位，你們既然等候這一切，就應該勉力，使他見到你們沒有玷污，沒有瑕疵，安然無懼；

【牧靈本】親愛的弟兄們！如果這些是你們所期待的，那麼努力去過聖潔無瑕的生活，便能安心見主。

【現代本】所以，親愛的朋友們，既然你們等候著那日子，就應該在神面前竭力追求聖潔，過無可指責的生活，跟他和好。

【KJV】Wherefore, beloved, seeing that ye look for such things, be diligent that ye may be found of him in peace, without spot, and blameless.

【NIV】So then, dear friends, since you are looking forward to this, make every effort to be found spotless, blameless and at peace with him.

【BBE】For this reason, my loved ones, as you are looking for these things, take great care that when he comes you may be in peace before him, free from sin and every evil thing.

【ASV】Wherefore, beloved, seeing that ye look for these things, give diligence that ye may be found in peace, without spot and blameless in his sight.

15【和合本】並且要以我主長久忍耐為得救的因由，就如我們所親愛的兄弟保羅，照著所賜給他的智慧寫了信給你們。

【和修訂】並且要以我們主的容忍作為你們得救的機會，就如我們所親愛的弟兄保羅，照著所賜給他的智慧寫信給你們。

【新譯本】並且要以我們的主恒久忍耐為給人得救的機會，就如我們所親愛的弟兄保羅，按照所賜給他的智慧，寫給你們的一樣；

【呂振中】你們並要以我們的主的恒忍為得救的機緣；就如我們親愛的弟兄保羅、照所賜給他的智慧、也給你們寫了信了。

【思高本】並應以我們主的容忍當作得救的機會；這也是我們可愛的弟兄保祿，本著賜與他的智慧，曾給你們寫過的；

【牧靈本】要把主的耐心看作我們得救的機緣。關於這點，我們親愛的弟兄保祿，已用天主給他的智慧寫給你們了。

【現代本】要以我們的主的容忍作為你們得救的機會，正如我們親愛的弟兄保羅用神所賜的智慧寫信勸勉你們一樣。

【KJV】And account that the longsuffering of our Lord is salvation; even as our beloved brother Paul also according to the wisdom given unto him hath written unto you;

【NIV】Bear in mind that our Lord's patience means salvation, just as our dear brother Paul also wrote you with the wisdom that God gave him.

【BBE】 And be certain that the long waiting of the Lord is for salvation; even as our brother Paul has said in his letters to you, from the wisdom which was given to him;

【ASV】 And account that the longsuffering of our Lord is salvation; even as our beloved brother Paul also, according to the wisdom given to him, wrote unto you;

16【和合本】他一切的信上也都是講論這事。信中有些難明白的，那無學問、不堅固的人強解，如強解別的經書一樣，就自取沉淪。

【和修訂】他一切的信上都談到這事。信中有些難明白的，那無學問、不堅定的人加以曲解，如曲解別的經書一樣，自取滅亡。

【新譯本】他在一切書信上，都講論這些事。在這些書信中，有些難明白的地方，那不學無術和不穩定的人加以曲解，好像曲解別的經書一樣，就自取滅亡。

【呂振中】在他所有的書信裡、他就是在那裡講論這些事的；其中有難以了悟的，沒有學問而不堅固的人給曲解了、像曲解其餘的經書一樣、而引致自己的滅亡。

【思高本】也正如他在談論這些事時，在一切書信內所寫過的。在這些書信內，有些難懂的地方，不學無術和站立不穩的人，便加以曲解，一如曲解其他經典一樣，而自趨喪亡。

【牧靈本】他在每封信上都說了。這些信有時候很難懂。那些性情不定的人有時曲解文意，就像他們曲解其他經文一樣，這是他們自取淪喪。

【現代本】他在所有的書信裡都談到這事。他信中有些難懂的地方，被那些無知和反復無常的人隨便曲解，正如他們曲解其它經文一樣，結果是自取滅亡。

【KJV】 As also in all his epistles, speaking in them of these things; in which are some things hard to be understood, which they that are unlearned and unstable wrest, as they do also the other scriptures, unto their own destruction.

【NIV】 He writes the same way in all his letters, speaking in them of these matters. His letters contain some things that are hard to understand, which ignorant and unstable people distort, as they do the other Scriptures, to their own destruction.

【BBE】 And as he said in all his letters, which had to do with these things; in which are some hard sayings, so that, like the rest of the holy Writings, they are twisted by those who are uncertain and without knowledge, to the destruction of their souls.

【ASV】 as also in all his epistles, speaking in them of these things; wherein are some things hard to be understood, which the ignorant and unstedfast wrest, as they do also the other scriptures, unto their own destruction.

17【和合本】親愛的弟兄啊，你們既然預先知道這事，就當防備，恐怕被惡人的錯謬誘惑，就從自己堅固的地步上墜落。

【和修訂】所以，親愛的，既然你們預先知道這事，就當防備，免得被惡人的錯謬誘惑，從自己穩定的立場上墜落。

【新譯本】所以，親愛的，你們既然預先知道了，就要謹慎，免得受惡人的錯謬引導，就從自己堅固

的地步上墜落。

【呂振中】所以你們、親愛的，你們既先知道這些事，就該自己防備，免得被逆天者的謬妄所帶走，而從自己的堅固上墜落了。

【思高本】所以，親愛的諸位，你們既預先知道了這些事，就應該提防，免得為不法之徒的錯謬所誘惑，而由自己的堅固立場跌下來。

【牧靈本】親愛的弟兄們，你們已聽到告誡，就要嚴加提防：怕的是壞人引誘你們，使原本立場堅定的你們又跌倒失敗。

【現代本】但是，親愛的朋友們，你們已經知道這些事，就該防備，免得被那些壞人用荒謬的言論把你們引入歧途，使你們離開穩固的立場。

【KJV】Ye therefore, beloved, seeing ye know these things before, beware lest ye also, being led away with the error of the wicked, fall from your own stedfastness.

【NIV】Therefore, dear friends, since you already know this, be on your guard so that you may not be carried away by the error of lawless men and fall from your secure position.

【BBE】For this reason, my loved ones, having knowledge of these things before they take place, take care that you are not turned away by the error of the uncontrolled, so falling from your true faith.

【ASV】Ye therefore, beloved, knowing these things beforehand, beware lest, being carried away with the error of the wicked, ye fall from your own stedfastness.

18【和合本】你們卻要在我們主救主耶穌基督的恩典和知識上有長進。願榮耀歸給他，從今直到永遠。阿們！

【和修訂】你們倒要在我們的主和救主耶穌基督的恩典和知識上有長進。願榮耀歸給他，從今直到永遠之日。阿們！

【新譯本】你們卻要在我們的主、救主耶穌基督的恩典和知識上長進。願榮耀歸給他，從現在直到永遠。阿們。

【呂振中】你們要在我們的主拯救者耶穌基督的恩惠和知識上有長進（或譯：你們要靠著我們的主拯救者耶穌基督的恩和對他的認識、而長進）。願榮耀歸於他，不但在今時、也在永恆之日！

【思高本】你們卻要在恩寵及認識我們的主，和救世者耶穌基督上漸漸增長。願光榮歸於他，從如今直到永遠之日，阿們。

【牧靈本】你們要在我們的主，救主耶穌基督的恩寵和愛中成長，願光榮歸於他，從如今至永遠。阿們。

【現代本】你們要在我們的主——救主耶穌基督的恩典中，以及對他的認識上，繼續長進。願榮耀歸於他，從現在一直到永遠！阿們。

【KJV】But grow in grace, and in the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him be glory both now and for ever. Amen.

【NIV】But grow in the grace and knowledge of our Lord and Savior Jesus Christ. To him be glory both now and

forever! Amen.

【BBE】 But be increased in grace and in the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. May he have glory now and for ever. So be it.

【ASV】 But grow in the grace and knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him be the glory both now and for ever. Amen.